

Līgums Nr. _____

Contract No. _____

**Par 110 kV elektroiekārtu piegādi
apakšstacijai "Daugavpils"**

**For the supply of 110 kV electrical equipment
for the substation "Daugavpils"**

ŠIS LĪGUMS, noslēgts Rīgā, 2017. gada 28.
augustā starp akciju sabiedrību
„Augstsprieguma tīkls” (turpmāk
„Pasūtītājs”), kuru saskaņā ar statūtiem un 2016.
gada 2. maija pilnvaru Nr. 50VL00-07/40
pārstāv Valdes priekšsēdētājs un
Valdes loceklis un sabiedrība
ar ierobežotu atbildību „ABB” (turpmāk
„Piegādātājs”), kuru ievērojot ierakstu
komercreģistrā pārstāv tās prokūristi
, no otras puses,

THIS CONTRACT, entered into in Riga on 28
August 2017 between joint stock company
„Augstsprieguma tīkls” (hereinafter – the
“Purchaser”), represented on the basis of
Articles of Association and Power of Attorney
of 2 May 2016, No. 50VL00-07/40 by Chairman
of the Board and Member of the
Board as one part, and the
limited liability company “ABB” (hereinafter –
the “Supplier”), represented according to the
entrance in the commercial register and *per*
procura by the authorized representatives
as the other part,

ņemot vērā iepirkuma procedūras
Nr.AST500300S/16-121/1 (turpmāk
„Procedūra”) dokumentāciju un rezultātus
noslēdz šo līgumu (turpmāk „Līgums”) par
sekojošo:

taking into account the documentation and
results of the procurement procedure No
AST500300S/16-121/1 (hereinafter – the
“Procedure”), has been concluded in this
contract (hereinafter – the “Contract”) for the
following:

1. Līguma priekšmets

Subject-matter of the Contract

Līguma priekšmets ir 110 kV elektroiekārtu
piegāde apakšstacijai „Daugavpils”.

The subject-matter of the Contract is the supply
of 110 kV electrical equipment the substation
“Daugavpils”.

2. Līguma apzīmējumi

Constituent definitions of the Contract

2.1. Interpretējot šī Līguma noteikumus, vienskaitlis
nozīmē daudzskaitli, un pretēji. Vārdiem ir to
parastā nozīme, ja vien Līgumā nav noteikts
citādi. Līgumā lietotajiem apzīmējumiem ir
piešķirta šāda nozīme:

For the purposes of interpretation of the
Contract terms, singular shall also refer to plural
and vice versa. Words shall have their ordinary
meaning unless defined otherwise in the
Contract. The definitions used in the Contract
shall have the following meaning:

(a) „Līgums” nozīmē šo Līgumu;

The “Contract” shall mean this Contract;

Šim Līgumam ir sekojošas sastāvdaļas:

This Contract comprises the following parts:

(a) Līguma teksts;

(a) Text of the Contract;

(b) Cenu saraksts;

(b) Price Schedule;

(c) Tehniskā specifikācija.

(c) Technical Specification.

Jebkuru nesaskaņu vai pretrunu gadījumā starp
augstāk minētajiem dokumentiem, prioritāte
dokumentiem ir tādā secībā, kādā šie dokumenti
ir uzskaitīti. Šaubu vai nepilnību gadījumā
Līdzīgi Līguma nosacījumu iztulkošanai vai
papildināšanai var atsaukties uz Procedūras
dokumentāciju un tajā ietvertajām saistībām;

In the event of any discrepancies or
inconsistencies between the aforementioned
documents, the documents shall take priority in
the order they are listed above. In the event of
doubt or deficiencies, the Parties may refer to
the Procedure documentation and the obligations
included therein for the purposes of
interpretation or supplementation of the Contract
terms;

(b) „Līguma cena” nozīmē cenu, kas jāsamaksā
Piegādātājam saskaņā ar Līgumu, lai pilnīgi un

The “Contract Price” shall mean the price to be
paid by the Purchaser to the Supplier under this
Contract in order to perform the contractual

atbilstoši precīzi izpildītu līgumsaistības;

- (c) „**Prece**” nozīmē visas iekārtas, mehānismus, visa veida lietas vai materiālus, kas Piegādātājam saskaņā ar šo Līgumu ir jāpiegādā Pasūtītājam;
- (d) „**Pakalpojumi**” nozīmē tādas Piegādātāja darbības vai pienākumus, kas nepieciešami, lai piegādātu un uzstādītu Preces, tādas kā pārbaudes, transportēšana, apdrošināšana u.c.;
- (e) „**Diena**” ir kalendārā diena, ja Līgumā nav konkrēti noteikts citādi, izņemot ar likumu noteiktās oficiālās valsts brīvdienas.
- (f) „**Interesu konflikts**” nozīmē jebkādu situāciju, kurā taisnīgu un objektīvu Līguma izpildi varētu negatīvi ietekmēt šādi iemesli: ekonomiskas intereses, politiskā vai nacionālā piederība, ģimenes vai emocionālās saites vai jebkādas citas kopīgas intereses;
- (g) „**Galīgā darbu un iekārtu pieņemšana**” - ir iekārtas un izdarīto darbu pieņemšana pēc energoietaisies pieņemšanas ekspluatācijā atbilstoši LEK 002 „Energoietaišu tehniskā ekspluatācija”, 3.izdevums.

3. Līguma termiņš

- 3.1. Līgums stājas spēkā ar tā abpusējas parakstīšanas brīdi.
- 3.2. Preču piegādei saskaņā ar Līgumu jābūt pabeigtai līdz 2020.gada 13.septembrim.
- 3.3. Visa Līgumā paredzēto darbu izpilde ir uzskatāma par pabeigtu, kad ir parakstīts Galīgais darbu un iekārtu pieņemšanas – nodošanas akts, bet ne vēlāk, kā 1 (viena) gada laikā no iekārtu piegādes brīža.

4. Līguma cena un samaksas kārtība

- 4.1. Par šī Līgumā noteikto Preču kvalitatīvu un savlaicīgu piegādi Pasūtītājs apņemas samaksāt Piegādātājam Līguma cenu **EUR 1 535 382.00** (viens miljons pieci simti trīsdesmit pieci tūkstoši trīs simti astoņdesmit divi *euro* un 00 centi) apmērā bez PVN. PVN tiek aprēķināts un maksāts saskaņā ar spēkā esošiem Latvijas Republikas normatīviem aktiem.
- 4.2. Līguma cena ir visaptverošs maksājums par Līguma mērķu izpildi. Iesniedzot cenu piedāvājumu Procedūras ietvaros Piegādātājs ir paredzējis ar Preču kvalitatīvu un savlaicīgu

obligations fully and with adequate exactitude;

The “**Goods**” shall mean all equipment, mechanisms, items and materials of all types that the Supplier shall deliver to the Purchaser under this Contract;

The “**Services**” shall mean such activities or duties of the Supplier as are necessary in order to supply and install the Goods, such as tests, transporting, insurance, etc.;

A “**Day**” shall be a calendar day, unless expressly stipulated otherwise in the Contract, excluding the statutory official state holidays.

The “**Conflict of interests**” denotes any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving economic interest, political or national affinity, family or emotional ties or any other shared interests;

“**Final acceptance of works and equipment**” – is the acceptance of the equipment and performed works after the energy equipment has been accepted into operation in line with the LEK 002 “Technical Operation of Energy Equipment”, 3rd edition.

Contract term

The Contract shall come into force upon being signed by both Parties.

The supply of Goods under this Contract shall be concluded by the 13th of September 2020.

All works under this Contract shall be considered finished when the Final deed of transfer-acceptance has been signed, but no later than 1 (one) year after the delivery of the equipment.

Contract Price and payment procedure

Contract Price and payment procedure The Purchaser undertakes to pay the Contract Price of **EUR 1 535 382.00** (one million five hundred and thirty five thousand three hundred and eighty two euros and 00 cents), excluding VAT, to the Supplier for the supply of Goods stipulated in this Contract in good quality and timely manner. The VAT shall be calculated and paid in accordance with the applicable law of the Republic of Latvia.

The Contract Price is an all-encompassing payment for the fulfilment of the Contract aims. In submitting a price offer within the framework of the Procedure, the Supplier has accounted for

piegādi saistītos saprātīgos riskus, grūtības un apstākļu maiņas.

the reasonable risks, difficulties, and changes in circumstances associated with the supply of the Goods in good quality and timely manner.

4.3.

Visi maksājumi saskaņā ar šo Līgumu tiek veikti 30 (trīsdesmit) dienu laikā pēc abpusējas Preču pavadzīmes rēķina un pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas vai Galīgā darbu un iekārtas pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas un atbilstoša rēķina saņemšanas ar pārskaitījumu uz rēķinā norādīto bankas kontu. Pasūtītājs, veicot maksājumus ietur 10% (desmit procenti) no izrakstītā rēķina summas. Pasūtītāja rīcībā palikušie 10% (desmit procenti) no Līguma cenas tiek izmaksāti Piegādātājam pēc Galīgā darbu un iekārtas pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas, attiecīgā rēķina un Garantijas laika nodrošinājuma saņemšanas.

All payments under this Contract shall be paid within 30 (thirty) days from the mutual signing of the bill of lading, as well as mutual signing of the deed of transfer-acceptance or signing of the Final deed of transfer-acceptance and receipt of justified invoice, made by a transfer to the bank account indicated in the invoice. When making payments, the Purchaser shall withhold 10% (ten percent) of the invoiced amount. The 10% (ten percent) of the Contract Price withheld by the Purchaser shall be paid to the Supplier after signing the Final deed of transfer-acceptance of the works and equipment, receipt of a relevant invoice and a warranty period security.

4.4.

Par samaksas brīdi uzskatāms bankas atzīmes datums Pasūtītāja maksājuma uzdevumā.

The date indicated in the bank's payment order of the Purchaser shall be considered to be the time of payment.

4.5.

Piegādātājs sagatavo rēķinus rakstiskā veidā, nosūtot to uz Pasūtītāja norādīto juridisko adresi, vai elektroniski un nosūta tos uz Pasūtītāja adresi: rekini@ast.lv. Līdzēji vienojas, ka elektroniski izrakstītajos rēķinos, personas, kas izraksta rēķinus, rakstiskais paraksts tiek aizstāts ar tā elektronisko apliecinājumu (autorizāciju). Elektroniski saņemtajiem (izrakstītajiem) rēķiniem jāsaturs pilna informācija atbilstoši Latvijas Republikas likuma „Par grāmatvedību” prasībām. Gadījumā, ja rēķini nav noformēti atbilstoši normatīvo aktu prasībām, Uzņēmēja pienākums ir anulēt iepriekš izrakstīto rēķinu un izrakstīt un nosūtīt Pasūtītājam jaunu rēķinu. Šajā gadījumā apmaksa tiek veikta 30 (trīsdesmit) kalendāro dienu laikā pēc jauna rēķina saņemšanas no Piegādātāja. Rēķini, kas saņemti ieskanēti vai pa faksu, netiks uzskatīti par pamatu maksājumu veikšanai.

The Supplier shall issue invoices in written form and send them to legal address of the Purchaser or in electronic form and send them to the Purchaser's address: rekini@ast.lv. The Parties agree that the handwritten signature of the person issuing invoices in electronic form is substituted with an electronic signature (authorisation). Invoices received (issued) in electronic form shall contain complete information as required by the Law on Accounting of the Republic of Latvia. In the event that invoices do not conform to the statutory requirements, the Supplier shall revoke the invoice issued earlier, issue a new invoice, and send it to the Purchaser. In such case, the payment shall be made within 30 (thirty) days from the receipt of the new invoice from the Supplier. Invoices received in scanned form or by fax shall not be considered as valid basis for payment.

5. Līguma izpildes un garantijas laika nodrošinājums

Contract performance and warranty security

5.1.

Piegādātājs 10 (desmit) darba dienu laikā no Līguma noslēgšanas iesniedz Pasūtītājam Līguma izpildes nodrošinājumu 5% (piecu procentu) apmērā no Līguma cenas. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt spēkā visā Līguma darbības laikā un 30 (trīsdesmit) dienas pēc Līguma termiņa notecēšanas.

Within 10 (ten) days from the signing of the Contract, the Supplier shall submit to the Purchaser a Contract performance security for the amount of 5% (five percent) of the Contract Price. The Contract performance security shall remain in force for the entire duration of the Contract and for 30 (thirty) days after the expiry of the Contract term.

- 5.2. Līguma izpildes nodrošinājumam ir jābūt neatsaucamas bankas garantijas formā, ko izdevusi banka, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Līguma izpildes nodrošinājuma formai un saturam ir jābūt iepriekš saskaņotam ar Pasūtītāju un jāsaturs tā izdevēja pienākums nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Līguma izpildes saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma izpildes nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot tos, kas minēti šajā Līguma punktā. Līguma nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.
- 5.3. Līguma izpildes nodrošinājumu Pasūtītājs ir tiesīgs izmantot, lai kompensētu Piegādātāja saistību neizpildes rezultātā Pasūtītājam nodarītos zaudējumus.
- 5.4. Piegādātājs 14 (četrpadsmit) dienu laikā pēc Galīgā darbu un iekārtu pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas iesniedz Pasūtītājam garantijas laika nodrošinājumu 2% (divi procenti) apmērā no Līguma cenas, bankas garantijas formā, ko izdevusi banka, kam ir tiesības veikt kredītiestādes darbību Latvijas Republikā vai līdzvērtīga nodrošinājuma formā. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jābūt spēkā līdz Piegādātāja garantijas saistību izpildei saskaņā ar Līgumu.
- 5.5. Līguma garantijas laika nodrošinājumam ir jāsaturs tā izdevēja beznosacījuma garantija nekavējoties izmaksāt jebkuru tam pieprasīto summu nodrošinājuma limita ietvaros saistībā ar jebkādu Pasūtītāja prasījumu attiecībā uz Piegādātāja Preces garantijas saistībām, turklāt Pasūtītājam nav pienākuma savu prasījumu pamatot vai pierādīt nodrošinājuma izdevējam, kā arī neaprobežojot Pasūtītāja tiesības izlietot Līguma garantijas laika nodrošinājumu ar jebkādiem nosacījumiem, ierobežojumiem un ierunām, izņemot Līgumā minētos. Līguma
- The Contract performance security shall be in the form of an irrevocable bank guarantee issued by a bank that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or in form of equal security. The form and content of the Contract performance security shall be subject to the Purchaser's prior approval and shall obligate its issuer to disburse any required amount up to the security limit immediately following any Purchaser's claim in regard to the Supplier's Contract performance liabilities, and the Purchaser shall not have to substantiate or prove its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the Contract performance security with any conditions, limitations and reservations except those that are mentioned in this article of the Contract. The Contract security shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.
- The Purchaser shall be entitled to exercise the Contract performance security to compensate the losses incurred by the Purchaser as a result of non-performance of the Supplier's obligations.
- Within 14 (fourteen) days from the signing of the Final deed of transfer-acceptance, of work and equipment the Supplier shall submit to the Purchaser a warranty period security in the amount of 2% (two percent) of the Contract Price issued by a bank that is entitled to act as a credit institution in the Republic of Latvia or in form of equal security. The security for the performance of the warranty obligations shall remain in force until the completion of the Supplier's warranty obligations in accordance with the Contract.
- The security for the contractual warranty period shall include the issuer's unconditional guarantee to immediately disburse any amount required from it to the limit of the security in relation to any claim of the Purchaser in regard to the Supplier's obligations for warranty on the Goods, and the Purchaser shall not be required to justify or substantiate its claim to the issuer of the security, as well as by not limiting the rights of the Purchaser to exercise the contractual warranty security with any conditions, limitations and reservations except those that are

garantijas laika nodrošinājumam jābūt izdotam saskaņā ar un tam piemērojamas šādas materiālo tiesību normas: Starptautiskās Tirdzniecības un rūpniecības kameras Vienotie noteikumi par pieprasījuma garantijām Nr.758, 2010. Visus jautājumus, ko neregulē minētie noteikumi, regulē Latvijas Republikas likums.

mentioned in the Contract. The security for the contractual warranty period shall be issued in conformity with and be subject to the following substantive legal rules: International Chamber of Commerce Uniform Rules for Demand Guarantees No. 758, 2010. All matters not regulated by these Rules shall be governed by the law of the Republic of Latvia.

6. Piegāde un piegādes dokumenti

Delivery and documents thereof

6.1. Preču piegādes vieta – Jātnieku iela 95, Daugavpils, Latvija, LV-5410.

Point of delivery – 95 Jātnieku street, Daugavpils, Latvia, LV-5410.

6.2. Preču piegādi līdz Līgumā norādītajam piegādes vietai, Preču izkraušanu un novietošanu Pasūtītāja pilnvarotās personas norādītajā vietā pilnā apmērā organizē un apmaksā Piegādātājs. Pirms Preču piegādes, Piegādātājs informē Pasūtītāju par piegādi un paredzamo piegādes laiku.

The delivery of Goods to the delivery place indicated in the Contract and their unloading and placement at the location indicated by the Purchaser's authorised person shall be fully organised and paid for by the Supplier. Before delivery of the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser regarding the transporting of Goods and the expected time of delivery.

Vienlaicīgi ar Preču izsūtīšanu, Piegādātājam ir jāinformē Pasūtītāju par Preču transportēšanu, nosaucot Preces, daudzumu un paredzamo piegādes laiku. Piegādātājam jānosūta Pasūtītājam šādi dokumenti:

Upon dispatching the Goods, the Supplier shall inform the Purchaser regarding the transporting of Goods, indicating the Goods, the amount, and the expected time of delivery. The Supplier shall send the following documents to the Purchaser:

6.2.1. preču pavadzīme (jānorāda arī piegādātais; programmnodrošinājums);

invoice (shall be indicated also the delivered software);

6.2.2. iepakojuma un svara specifikācija (vai informāciju jāiekļauj rēķinā), norādot Preču svaru neto, iepakojuma svaru, kopējo Preču un iepakojuma svaru, iepakojuma (taras) veidu, iepakojuma izgatavošanai izmantotos materiālus;

packaging and weight specification (alternatively, this information may be included in the invoice), indicating the net weight of the Goods, weight of the packaging, total weight of the Goods and packaging, packaging (container) type, the materials used in the production of the packaging;

6.2.3. iepakojuma saraksts ar katra iepakojuma satura atšifrējumu;

packaging list with detailed listing of the content of each packaging unit;

6.2.4. ražotāja garantijas sertifikāts;

manufacturer's guarantee certificate;

6.2.5. Preču pārbaudes protokols.

inspection of the Goods report.

6.3. Augstāk minētos dokumentus Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā Preces ir piegādātas, un, ja dokumenti nebūs saņemti vai aizpildīti nekorekti, tad Piegādātājs būs atbildīgs par tiešajiem zaudējumiem, kas Pasūtītājam būs radušies sakarā ar šī noteikuma neizpildi.

The Purchaser must receive the aforementioned documents not later than by the time of delivery of the Goods, and, in the event that the documents are not received or are not filled out correctly, the Supplier shall be liable for direct losses that the Purchaser incurs due to the non-fulfilment of this provision.

6.4. Piegādātājs ir pilnībā atbildīgs par visiem riskiem pret Preču pazūšanu vai sabojāšanu transportēšanas, uzglabāšanas un piegādes laikā līdz brīdim, kamēr Preces ir nodotas Pasūtītājam.

The Supplier shall be fully liable for all risks in regard to loss of the Goods or damage thereto during transport, storage, and delivery until the Goods are transferred to the Purchaser.

- 6.5.** Piegāde tiek uzskatīta par pabeigtu, kad Preces Līgumā norādītajā piegādes vietā ir nodotas Pasūtītāja pilnvarotai personai kopā ar Līguma 6.2.punktā minētajiem dokumentiem un ir parakstīts pieņemšanas – nodošanas akts, tomēr Pasūtītājam ir tiesības 14 (četrpadsmit) dienu laikā celt pretenzijas par Preču pieņemšanas laikā nekonstatētu Preču neatbilstību Līguma noteikumiem, kvalitātes prasībām vai iztrūkumu. Ja Pasūtītājs ir cēlis pretenzijas šajā punktā noteiktajā termiņā, Piegādātājam ir pienākums nekavējoties uz sava rēķina aizvietot bojātās Preces un maksāt Pasūtītājam līgumsodu.
- The delivery shall be considered to be concluded when the Goods together with the documents referred to in Clause 6.2 of the Contract are transferred to an authorised person of the Purchaser at the place of delivery that is stipulated in this Contract, and a deed of transfer-acceptance is signed, however, within 14 (fourteen) days the Purchaser has the right to pursue the claims on non-conformity of the Goods to the terms of the Contract, quality requirements or shortage which have not been identified during the acceptance of the Goods. If the Purchaser has pursued claims within the period specified in this clause the Supplier is obliged promptly at its own cost to replace the damaged Goods and pay to the Purchaser a penalty.
- 6.6.** Ja Piegādātājs nav reģistrēts Eiropas Savienībā vai tā pastāvīgā mītnes vieta nav Eiropas Savienībā, tad augstāk minēto dokumentu kopijas Pasūtītājam jāsaņem ne vēlāk kā 10 (desmit) dienas pirms Preču piegādes.
- If the Supplier does not have registration or permanent residence in the European Union, then the Purchaser must receive the copies of the aforementioned documents not later than 10 (ten) days prior to the delivery of the Goods.
- 7. Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana**
- 7.1.** Pieņemšanas – nodošanas akts ir dokuments, kas apliecina Preču piegādi, uzskaitot to vienības un sastāvdaļas, un/vai Pakalpojumu izpildi.
- The deed of transfer-acceptance is a document that confirms the delivery of Goods, listing the units and components thereof, and/or completion of the Services.
- 7.2.** Pieņemšanas – nodošanas aktu sagatavo Piegādātājs, un Pasūtītājs apņemas parakstīt, kad Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis un nodevis Preces Pasūtītājam, kā arī ir izpildīti Līguma 7.3.punktā minētie nosacījumi.
- The Supplier shall draw up the deed of transfer-acceptance, and the Purchaser undertakes to sign it after the Supplier has delivered and transferred the Goods to the Purchaser in accordance with the Contract terms and the conditions referred to in Clause 7.3 of the Contract have been met.
- 7.3.** Pieņemšanas – nodošanas aktu Pasūtītājs apņemas parakstīt, kad ir izpildīti šie nosacījumi:
- The Purchaser undertakes to sign the deed of transfer-acceptance after the following conditions have been met:
- 7.3.1.** Piegādātājs ar apmierinošiem rezultātiem Piegādātāja telpās ir veicis pārbaudes un testus;
- Inspection and test procedures at the premises of the Supplier have been completed by the Supplier with satisfactory results;
- 7.3.2.** Piegādātājs saskaņā ar Līguma noteikumiem ir piegādājis un nodevis Preces Pasūtītājam un/vai izpildījis Pakalpojumus.
- The Supplier have delivered and handed over the Goods to the Purchaser and/or performed the Services in accordance with the Contract.
- 7.4.** Pasūtītājs, pieņemot Preces, izlases veidā ir tiesīgs pārbaudīt Preču atbilstību un kvalitāti. Ja kāda no Precēm neatbilst šī Līguma noteikumiem, vai Preces nav piegādātas Līgumā noteiktajā apjomā, Pasūtītāja pilnvarots pārstāvis sastāda defektu aktu, ko paraksta Līdzēju pilnvaroti pārstāvji. Turklāt šajā gadījumā Pasūtītājs ir tiesīgs nepieņemt un neapmaksāt Preces. Piegādātājs ne vēlāk kā 2
- When accepting the Goods, the Purchaser shall be entitled to verify the adequacy and quality of a random sample of the Goods. If any of the Goods be inconsistent with the terms of this Contract or if the Goods have not been delivered in the quantity stipulated in the Contract, an authorised representative of the Purchaser shall draw up a defects statement, which shall be signed by authorised representatives of the

(divu) nedēļu laikā no defektu akta sastādīšanas brīža novērs defektu aktā konstatētos trūkumus uz sava rēķina. Šādā gadījumā Piegādātājam var tikt piemērotas sankcijas kā par Preču piegādes gala termiņa kavējumu.

Parties. Furthermore, in such case the Purchaser shall be entitled to refuse the Goods and payment for them. The Supplier shall redress the deficiencies established in the defects statement at own expense not later than within 2 (two) weeks from the time when the defects statement was drawn up. In such case the Supplier may be subject to the same sanctions as for being overdue on the final deadline for the procurement of Goods.

7.5. Pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšana neatbrīvo Piegādātāju no atbildības par akta parakstīšanas brīdī nekonstatētiem Preču vai Pakalpojumu trūkumiem, slēptiem trūkumiem vai defektiem, kas Piegādātājam kā nozares profesionālim būtu bijis jāparedz, pat ja Pasūtītājs ir akceptējis attiecīgo risinājumu. Nekāda veida Preču un/vai Pakalpojumu pieņemšana neatbrīvo Piegādātāju no garantijas saistībām.

Signing of the deed of transfer-acceptance shall not release the Supplier from liability for deficiencies, hidden deficiencies, or defects in the Goods or Services that have not been established at the time of signing of the deed and that the Supplier as an industry professional should foresee, even if the Purchaser has accepted the respective solution. No acceptance of any kind of the Goods and/or Services shall remove the Supplier's warranty obligations.

7.6. Tehniskā dokumentācija tiek uzskatīta par piegādātu, kad Pasūtītājs to ir izskatījis un rakstiski saskaņojis.

The technical documentation shall be considered to be delivered when the Purchaser has reviewed it and coordinated it in writing.

8. **Saistītie pakalpojumi, tehniskā dokumentācija un standarti**

Associated services, technical documentation and standards

8.1. Precēm, kuras ir jāpiegādā saskaņā ar Līgumu, ir jāatbilst Tehniskajā specifikācijā noteiktajiem standartiem, vai, ja piemērojamais standarts nav minēts, Preces izgatavotājvalsts atbilstošajiem spēkā esošajiem standartiem.

The Goods to be supplied under this Contract shall meet the standards stipulated in the Technical Specification, or, if the applicable standard is not stipulated, the respective standards in force in the country of production of the Goods.

8.5. Jebkuram dokumentam, specifikācijai, plānam, rasējumam vai izgataves paraugam, ko Pasūtītājs vai kāds viņa vārdā ir iesniedzis saistībā ar šo Līgumu, izņemot pašu Līgumu, ir jāpaliek Pasūtītāja īpašumā un tas (visas kopijas) ir jāatdod Pasūtītājam pēc Piegādātāja Līguma saistību izpildes. Visas autora un intelektuālā īpašuma tiesības uz Preču tehnisko dokumentāciju un citi dokumenti, kas saistīti ar Precēm, to ražošanu un Pakalpojumiem, kurus Pasūtītājam sniedzis Piegādātājs, paliek Piegādātāja ekskluzīvā īpašumā. Šajā punktā minētos dokumentus un informāciju bez Piegādātāja rakstveida atļaujas un papildus samaksas ir tiesīgs izmantot šādiem nolūkiem: Preču uzstādīšana, ekspluatācija un uzturēšana.

Any document, specification, plan, drawing, or prototype submitted by the Purchaser or any party on the Purchaser's behalf in association with this Contract, except the Contract itself, shall remain the property of the Purchaser, and all such items (all copies) shall be returned to the Purchaser following the completion of the Supplier's obligations under this Contract. All authorial and intellectual property rights to the technical documentation of the Goods and other documents associated with the Goods and the production thereof, and the Services that the Supplier has provided to the Purchaser, shall remain the exclusive property of the Supplier. The Purchaser is entitled to use the documents and information mentioned in this clause without the written permission or additional payment of the Supplier for the following purposes as installation, operation and maintenance of the Goods.

- 8.6.** Piegādātājam ir jāpiegādā šāda tehniskā dokumentācija un tās izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:
- (a)** primāro iekārtu ekspluatācijas, apkopes un uzstādīšanas instrukcijas latviešu un angļu valodā, kurām ir jāsaturs šāda informācija:
- Detalizēts iekārtas apraksts;
 - Norādījumi par iekārtas apkalpošanu;
 - Norādījumi par iekārtas uzstādīšanu un montāžu;
 - Iekārtas apkalpošanas un remontu periodiskums;
 - Periodiski ekspluatācijas laikā veicamo darbu apraksts un apjoms;
 - Remontu darbu apraksts un apjoms;
 - Rezerves daļu saraksts;
 - Defektu meklēšanas apraksts;
 - Drošības prasības apkalpojot iekārtu;
 - Detalizēti iekārtu rasējumi.
- (b)** Primāro iekārtu gabarītu un montāžas rasējumi, kuros norādīti iekārtas un tās apkalpošanai nepieciešamie gabarīti, primāro spaiļu un iekārtas stiprināšanai nepieciešamie izmēri angļu vai latviešu valodā;
- (c)** Jaudas slēdžu, atdalītāju un zemētājslēdžu darbinātāju sekundāro ķēžu shēmas latviešu vai angļu valodā;
- (d)** Mērmaiņu sekundāro ķēžu (izvadu) shēmas latviešu vai angļu valodā;
- (e)** Iekārtu rūpnīcas tehnisko datu plāksnītes rasējumi latviešu valodā;
- (f)** Piegādātājs izstrādā un piegādā releju aizsardzības un automātikas (RAA) paneļu sekundāro ķēžu montāžas shēmas latviešu vai angļu valodā ne vēlāk kā 35 (trīsdesmit piecu) dienu laikā no brīža, kad Pasūtītājs iesniedzis RAA sekundāro ķēžu tehnisko projektu. Pasūtītājs iesniedz Piegādātājam RAA sekundāro ķēžu tehnisko projektu RAA paneļu sekundāro ķēžu projektēšanai un izgatavošanai
- The Supplier shall supply the following technical documentation, the cost of which has been included in the Contract Price:
- user's manuals – operation, maintenance and installation manuals in the Latvian and English for the primary equipment, which include the following:
- Detailed description of the equipment;
 - Instructions for maintenance of the equipment;
 - Instructions for installation and assembly of the equipment;
 - Maintenance and repair periodicity of the equipment;
 - Description and the scope of the works which must be done periodical during the exploitation;
 - Description and the scope of the repair works;
 - List of spare parts;
 - Fault finding chart;
 - Safety requirements for operating of the equipment;
 - Detailed drawings of the equipment.
- Dimensions and assembly drawings for primary equipment, where are the required dimensions for equipment and its maintenance, the required dimensions in English or Latvian for strengthening of primary terminals and the equipment;
- Secondary terminals schemes in Latvian or English for circuit breakers, disconnectors and earthing switch operating mechanisms;
- Secondary diagram plates in Latvian or English for metering units;
- The drawings in Latvian of the technical data plates for equipment;
- Supplier shall design and submit Relay protection and automation cubicle wiring tables in Latvian or English within 35 (thirty-five) days after the Purchaser has submitted the Relay protection schemes (diagrams). The Purchaser shall submit Relay protection schemes (diagrams) for Relay protection and automation cubicle wiring tables designing at the latest 5 (five) months before equipment delivery in

ne vēlāk kā 5 (piecus) mēnešus pirms paredzētās Preču piegādes saskaņā ar Cenu sarakstu.

accordance with Price schedule;

(g) Releju aizsardzības, automātikas un vadības iekārtu instrukcijas latviešu vai angļu valodā:

The manuals for Relay Protection, Automation and Control equipment in the Latvian or English:

- releju aizsardzību pielietojuma, tehnisko norādījumu, montāžas un ieregulēšanas instrukcijas, lietotāja instrukcijas;
- Telekomunikāciju dienestam: vienu eksemplāru ar releju aizsardzību shēmām, RA pievienošanas pie vadības sistēmas shēmojuma tabulām, lietotāja instrukcijām, tehniskās apkopes instrukcijām, izvēlnes sistēmas un citiem RA aprakstiem, RA visu datu tabulām, komunikāciju sadarbības tabulām, izdrukātu RA instalēto komunikāciju protokola pilnīgu versiju;
- Telekomunikāciju dienestam: reizē ar piegādi vienu eksemplāru ar piegādātajās RA iekārtās instalēto parametru tabulām;
- pēc ieregulēšanas: izdrukātas shēmas un jaunos iestatījumus apakšstacijas RA, automātikai un kontroles sistēmai.

- relay protection application manual, technical reference manual, installation and commissioning manual, operator's manual;

- to Telecommunication department: one copy of the diagrams, wiring tables of the relay protection connection to SCS; User manuals, Service manuals, Menu system and other description of the relay protection; all data lists of the proposed relays; Interoperability tables; complete printed version of communication protocol installed in the relays provided for delivery;

- Telecommunication department: one copy of the installed parameters tables of the delivered relays together with the delivery;

- after the commissioning: printed diagrams and new settings of the substation relay protection, automation and control.

Tehniskā dokumentācija ir jāpiegādā Cenu sarakstā norādītajā termiņā, norādītajā eksemplāru skaitā izdrukātus uz papīra un elektroniskā veidā uz kompaktdiska vai pa e-pastu uz adresi: ast@ast.lv.

Technical documentation should be provided within time schedule specified in the Price Schedule, specified quantity of copies printed on papers and as digital documents on CD or by e-mail to the address: ast@ast.lv.

8.7. Piegādātājam ir jāizpilda šādi Pakalpojumi, kas prasīti Cenu sarakstā un/vai Tehniskajā specifikācijā, un to izmaksas ir iekļautas Līguma cenā:

The Supplier shall render the following services, which are required in the Price Schedule and/or Technical Specification, and their cost shall be included in the Contract Price:

(a) Preču pārbaudes pēc uzstādīšanas. Piegādātāja saistības attiecībā uz iekārtu pārbaudēm ir izpildītas pēc Preču sekmīgas pārbaudes, kas apliecina, ka Preces ir atbilstoši uzstādītas un savienotas un pilda savas funkcijas saskaņā ar Piegādātāja iesniegto dokumentāciju;

Tests of the Goods following installation. The Supplier's obligations in regard to equipment tests shall be considered fulfilled after successful testing of the Goods that confirms that they have been installed and connected adequately and are functional in accordance with the documentation submitted by the Supplier;

(b) Sekundāro iekārtu ieregulēšana un pārbaudes. Piegādātāja saistības attiecībā uz sekundāro iekārtu ieregulēšanu ir izpildītas, kad sekundārās iekārtas ir ieregulētas saskaņā ar Piegādātāja dokumentāciju, Pasūtītāja iesniegto projektu un iestatījumu kartēm, un pēc sekmīgām pārbaudēm, kas apliecina, ka sekundārās iekārtas pilda visas funkcijas atbilstoši iepriekšminētajai dokumentācijai. Sekundāro iekārtu ieregulēšana un pārbaude ir jāveic Cenu sarakstā norādītajā termiņā, ieskaitot atklāto neatbilstību novēršanu

Setting and commissioning of secondary equipment. The Supplier's obligations on setting and commissioning of the secondary equipment are completed when the secondary equipment is set according to the Supplier's documentation, a project and setting tables submitted by the Purchaser, and after successful tests verifying that the Goods can perform all functions according to above mentioned documentation. Setting and commissioning of secondary equipment should be provided within time

sekundāro ķēžu montāžā.

- (c) Pēc Pasūtītāja pieprasījuma un Pasūtītāja norādītajā termiņā Piegādātājam (a) un (b) apakšpunktu izpildei ir jānodrošina inženieri(-us) ar ne mazāk kā 3 (trīs) gadu pieredzi iekārtu uzstādīšanā, ieregulēšanā un pārbaudēs, ar atbilstošu drošības tehnikas grupu, kas ir apliecināta ar sertifikātu. Pasūtītājs informēs Piegādāju ne vēlāk kā 20 (divdesmit) dienas pirms datuma, kad Piegādātāja inženierim(-iem) jāierodas uzstādīšanas vietā.

- (d) Uzreiz pēc attiecīgo pārbaudžu izpildes Piegādātājam jā sagatavo un jā iesniedz Pasūtītājam protokoli par iepriekšminētajām pārbaudēm un ieregulēšanu.

- (e) Pēc Piegādātāja piedāvājuma un abu Līdzēju savstarpējas vienošanās, Piegādātājs var veikt personāla papildus apmācības izgatavotājrūpnīcās vai testēšanas vietās Eiropā un segt ar to radušās izmaksas.

- 8.8. Ar Līguma izpildi saistītās visas Piegādātāja personāla ceļojuma, uzturēšanās, viesnīcas u.c. izmaksas ir iekļautas Līguma cenā. Nepieciešamības gadījumā Piegādātājs savam personālam sagādā darba atļaujas.

- 8.9. Nekas, kas minēts šajā punktā, neatbrīvo Piegādātāju no jebkādam garantijām vai citām saistībām saskaņā ar Līgumu.

9. Iepakojums

- 9.1. Piegādātājam ir jānodrošina tāds Preču iepakojums, kāds ir nepieciešams, lai pasargātu tās no bojājumiem vai izregulēšanās pārvadāšanas laikā saskaņā ar starptautiski standartizētām iepakojuma pārvadāšanas instrukcijām. Pie iepakojuma izmēriem un svara, ja iespējams, ir jāņem vērā attālums līdz Preču galīgajai uzstādīšanas vietai un iespējamo pārkraušanas iekārtu trūkumu jebkurā pārvadāšanas vietā.

- 9.2. Visiem iepakojumiem, kastēm un daļām ir jābūt attiecīgi nomarkētiem, lai varētu identificēt to saturu. Katrai pozīcijai, kas atrodas iepakojumā, ir jābūt iekļautai iepakojuma sarakstā ar tās nosaukumu, numuru un atsauci uz montāžas rasējumu, un pozīcijai ir jābūt nomarkētai atbilstoši iepakojuma sarakstam.

specified in the Price Schedule, including avoiding of detected inadequacy in secondary wiring.

For Upon the Purchaser's request and on the date specified by the Purchaser, the Supplier for performance of the sub-clauses (a) and (b) shall provide engineer(-s) with not less than 3 (three) year's experience of installation, setting and commissioning of the equipment and with an adequate technical safety grade, confirmed by the certificate. The Purchaser will notify the Supplier at least 20 (twenty) days before the date on which the Supplier's engineer (-s) shall arrive on site.

Immediately after the completion of the relevant testing, the Supplier shall draw up and submit to the Purchaser the protocols of the aforementioned tests and tuning.

Following the Supplier's offer and upon mutual agreement between the Parties, the Supplier may conduct additional staff training at the manufacturing plants or test sites in Europe and cover the resulting expenses.

All travel, stay, accommodation, and other expenses of the Supplier's staff in relation to Contract performance are included in the Contract Price. The Supplier shall obtain work permits for its staff, if necessary.

None of the items in this Clause shall be construed as releasing the Supplier from any guaranties or other obligations under this Contract.

Packaging

The Supplier shall ensure such packaging of the Goods as is necessary to protect them from damage or de-calibration during transporting under internationally standardised packaging transport instructions. The distance to the final installation location of the Goods and the possible lack of trans-loading equipment in any place along the transportation route shall, if possible, be taken into account in regard to the dimensions and weight of the packaging.

All packaging items, crates, and parts shall bear respective markings that allow the identification of their content. Each item that is packaged shall be listed in the packaging list with its name, number, and reference to the mounting drawing, and the items shall bear markings in accordance with the packaging list.

10. Garantijas

- 10.1.** Garantijas termiņš piegādātajām Precēm un sniegtajiem Pakalpojumiem ir 60 (sešdesmit) mēneši no Galīgā darbu un iekārtu pieņemšanas – nodošanas akta parakstīšanas.
- 10.2.** Piegādātājs garantē, ka Līguma ietvaros piegādātās Preces ir jaunas, nelietotas, ir jaunākais vai pašreiz ražošanā esošais modelis un ietver visus veiktos uzlabojumus materiālu un konstrukcijas ziņā.
- 10.3.** Piegādātājs garantē, ka saskaņā ar šo Līgumu piegādātajām Precēm nav defektu, kas Preču pareizas ekspluatācijas apstākļos ir radušies konstrukcijas, materiālu vai izgatavošanas dēļ, vai arī jebkuras Piegādātāja darbības vai nolaidības dēļ. Par kavējumu, kas radies novēršot šādus bojājumus garantijas laikā, Pasūtītājs ir tiesīgs piemērot līgumsodu 0,05% apmērā no Līguma cenas par katru kavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.
- 10.4.** Piegādātājs garantē Preču atbilstību (kvalitātes un citu rādītāju) tās izgatavotāja tehniskajai dokumentācijai, Eiropas Savienībā noteiktajiem standartiem, Līguma noteikumiem, kvalitātes un/vai atbilstības sertifikātam.
- 10.5.** Ja Pasūtītājs garantijas laikā konstatē bojājumus, par to rakstiski tiek paziņots Piegādātājam, norādot ierašanās laiku un vietu, kur Piegādātājam jāierodas uz defektu akta sastādīšanu. Ierašanās laiks nav ilgāks par 3 (trīs) dienām.
- 10.6.** Norādītajā termiņā tiek sastādīts defektu akts. Gadījumā, ja Piegādātājs neierodas uz defektu akta sastādīšanu, Pasūtītājs ir tiesīgs sastādīt aktu vienpusēji, un tas ir saistošs arī Piegādātājam. Par akta sastādīšanu tiek paziņots Piegādātājam, norādot arī vietu un laiku, kad akts sastādīts. Piegādātāja atteikums atzīt Preču defektus neizslēdz defektu esamību.
- 10.7.** Piegādātājam pēc savas izvēles ir vai nu jāsalabo, vai jānomaina Preces vai to daļas, kurām ir defekts, neprasot nekādu samaksu no Pasūtītāja. Defektu novēršanas termiņš nedrīkst būt ilgāks par 4 (četrām) nedēļām.
- 10.8.** Ja Piegādātājs nenovērš defektus saskaņotajā

Warranties

- The warranty period for the Goods supplied and Services provided shall be 60 (sixty) months from the signing of the Final deed of transfer-acceptance of works and equipment.
- The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract are new and unused, are of the newest model currently in production and contain all the improvements made in terms of materials and construction.
- The Supplier guarantees that the Goods supplied under this Contract have no defects that have occurred under normal operating conditions for the Goods due to construction, materials, or production, or any act or negligence of the Supplier. A delay caused by mending such damage during the warranty period shall entitle the Purchaser to apply a contractual penalty in the amount of 0,05% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.
- The Supplier guarantees the compliance of the Goods (quality and other indicators) with the manufacturer's technical documentation, European Union standards, Contract terms, and the quality and/or compliance certificate.
- Should the Purchaser detect damage during the warranty period, the Supplier shall be notified thereof in writing, indicating the time and location for the Supplier to be present at for drawing up a defects statement. The time period for arrival does not exceed 3 (three) days.
- A defects statement shall be drawn up within the indicated term. In the event that the Supplier fails to be present for the drawing-up of the defects statement, the Purchaser shall be entitled to draw up the statement unilaterally, and the statement shall also be binding on the Supplier. The Supplier shall be notified of the drawing-up of the statement, also indicating the time and location. The Supplier's refusal to acknowledge defects in the Goods does not rule out the existence of the defects.
- The Supplier shall, at own discretion, either repair or replace the defective Goods or parts thereof without additional payment from the Purchaser. The term for mending defects shall not exceed 4 (four) weeks.
- If the Supplier fails to mend the defects within

laikā, tad Pasūtītājs var rīkoties, veicot nepieciešamās darbības uz Piegādātāja rēķina un riska, un ar to netiek aizskartas jebkuras citas tiesības, kuras Pasūtītājam var būt pret Piegādātāju saskaņā ar Līgumu.

the agreed-upon period of time, then the Purchaser shall be entitled to act, carrying out the necessary activities at the Supplier's expense and risk, and this shall not affect any other rights that the Purchaser may have in respect to the Supplier under this Contract.

- 10.9. Gadījumā, ja Piegādātājam ir jāveic garantijas remonts, un remonta darbos tiek iesaistīts Pasūtītāja personāls, tad Piegādātājs veic Pasūtītāja personāla darba apmaksu saskaņā ar Pasūtītāja uzņēmuma vadības apstiprinātajiem darba apmaksas tarifiem, kas ir spēkā Pasūtītāja uzņēmumā šo remonta darbu izpildes laikā. Piegādātājs ir tiesīgs iesaistīt Pasūtītāja personālu garantijas remontu un remonta darbos tikai pēc Pasūtītāja rakstveida piekrišanas saņemšanas.

In the event that the Supplier must perform warranty repairs and the Purchaser's staff is involved in the repair works, the Supplier shall pay remuneration for the work of the Purchaser's staff in accordance with the work remuneration tariffs that are approved by the management of the Purchaser's undertaking and are in force in the Purchaser's undertaking at the time when such repair works are carried out. The Supplier is entitled to involve the Purchaser's staff in the warranty repairs or repair works only after receipt of the written consent of the Purchaser.

11. Apakšuzņēmēji un saistību nodošana

Subcontractors and transfer of obligations

- 11.1. Piegādātājam ir tiesības Līguma izpildē iesaistīt apakšuzņēmējus saskaņā ar tā Procedūrā iesniegto piedāvājumu. Piegādātājs, iesaistot apakšuzņēmējus, uzņemas atbildību par apakšuzņēmēju darbību/ bezdarbību tādā pašā mērā kā par savu darbību/ bezdarbību. Procedūrā neakceptētu apakšuzņēmēju piesaiste darbu veikšanai ir pieļaujama tikai ar Pasūtītāja rakstveida piekrišanu. Pasūtītājs ir tiesīgs dot piekrišanu šajā Līguma punktā minētajai apakšuzņēmēja maiņai tikai tad, ja piedāvātais apakšuzņēmējs atbilst Procedūras nolikumā noteiktajām kandidātu atlases prasībām. Nav pieļaujama apakšuzņēmēju maiņa, kas ietekmētu Procedūrā iesniegto piedāvājumu izvērtēšanu vai kandidātu atlases izvērtējuma rezultātus. Piegādātājs nodrošina, ka šajā Līgumā noteiktie pienākumi attiecas arī uz apakšuzņēmēju.

The Supplier shall be entitled to engage subcontractors for the performance of the Contract in accordance with its offer submitted as part of the Procedure. By engaging subcontractors, the Supplier assumes liability for the acts and omissions of the subcontractors to the same extent as for own acts and omissions. The involvement of the subcontractors that are not accepted in the Procedure is admissible with the written consent of the Purchaser only. The Purchaser is entitled to give consent to the change of a subcontractor only if the proposed subcontractor does comply with requirements of candidate selection. The change of the subcontractors that would have impact on the evaluation of bids submitted in the Procedure or the results of the Tenderer selection evaluation is not permissible. The Supplier shall ensure that the obligations stipulated in this Contract shall also apply to the subcontractors.

- 11.2. Piegādātājs nedrīkst nodot citam pilnībā vai daļēji viņa saistības saskaņā ar Līgumu, izņemot gadījumu, ja ir saņemta iepriekšēja, rakstiska Pasūtītāja atļauja.

The Supplier shall neither fully nor partially transfers its obligations under this Contract to another party, unless the Purchaser's prior written consent has been obtained.

- 11.3. Piegādātājs apņemas šī Līgumā spēkā esamības laikā neslēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku. Pretējā gadījumā Piegādātājs samaksā Pasūtītājam līgumsodu EUR 14 000 (četrpadsmit tūkstoši *euro*) apmērā par katru pārkāpuma gadījumu. Slēgt darba līgumus vai citus civiltiesiska rakstura līgumus par noteikta

For the duration of this Contract, the Supplier undertakes not to enter into employment contracts or other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS “Augstsprieguma tīkls”. Failing that, the Supplier shall pay the Purchaser a contractual penalty of EUR 14,000 (fourteen thousand euros) for each violation. The Supplier shall be entitled to enter into employment contracts or

darba veikšanu ar AS „Augstsprieguma tīkls” darbinieku, Piegādātājs ir tiesīgs tikai gadījumā, ja ir saņemta AS „Augstsprieguma tīkls” iepriekšēja rakstiska piekrišana.

other private law contracts for the performance of particular work with employees of AS “Augstsprieguma tīkls”, only if AS “Augstsprieguma tīkls” has given its consent in writing.

12. Līguma saistību, to izpildes termiņu neievērošana un līgumsods

Failure to observe the Contract obligations and the performance deadlines thereof, contractual penalty

12.1. Līguma saistību izpildes termiņu vai kvalitātes nosacījumu neievērošanas gadījumā pret vainīgo Līdzēju var tikt piemērots līgumsods. Līgumsoda samaksa neatbrīvo Puses no Līguma izpildes vai zaudējumu atlīdzības. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no Līguma izpildes nodrošinājuma vai Garantijas laika nodrošinājuma, vai maksājuma summas, veicot Līguma cenas apmaksu.

In the event of failure to meet the performance deadlines or quality requirements of obligations under this Contract, a contractual penalty may be imposed on the Party at fault. Payment of the contractual penalty shall not release the Parties from the further fulfilment of obligations or compensation of losses. The Purchaser is entitled to withhold the calculated contractual penalty from the calculated contractual performance security or from the warranty period security or from the payment of the Contract price.

12.2. Ja Piegādātājs nepiegādā Preces un neveic saistītus Pakalpojumus Cenu sarakstā paredzētajos termiņos, tas maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,4% apmērā no nepiegādātajām vai nepienācīgi piegādātajām Precēm vai nesniegtajiem vai nepilnīgi sniegtajiem Pakalpojumiem saskaņā ar Cenu sarakstā norādīto attiecīgās pozīcijas cenu par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.

Should the Supplier fail to supply the goods and perform the Services associated with the supply of Goods until the terms specified in the Price Schedule, the Supplier shall pay to the Purchaser a contractual penalty in the amount of 0,4% of the Price of non-delivered or not duly delivered Goods or not provided or not duly provided Services, according to the Price of the respective position stipulated in the Price Schedule per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price. The Purchaser shall be entitled to withhold the applied contractual penalty from the amount to be paid for the supplied Goods.

12.3. Ja Piegādātājs nepiegādā Tehnisko dokumentāciju atbilstoši Cenu sarakstam Līgumā noteiktajos termiņos, tad viņš maksā Pasūtītājam Līgumsodu par katru kavējuma dienu, kas vienāds ar 0,05% no Līguma cenas līdz maksimālajam līgumsodam 10% no Līguma cenas. Pasūtītājam ir tiesības ieturēt aprēķināto līgumsodu no maksājuma summas, veicot apmaksu par piegādātajām Precēm.

In the event the Supplier fails to deliver any of the Technical documentation specified in the Price schedule within the time period specified in the Contract then he shall pay to the Purchaser contractual penalty equivalent to 0,1% of the Contract price for each day of delay up to a maximum 10% of the Contract Price. The Purchaser shall have the right to deduct the calculated contractual penalty from the amount of payment when performing the payment for the delivered Goods.

12.4. Ja Pasūtītājs kavē veikt samaksu par pamatoti iesniegtu rēķinu, viņš maksā Piegādātājam līgumsodu 0,4% apmērā no kavējuma summas par katru nokavējuma dienu, bet ne vairāk kā 10% no Līguma cenas.

Should the Purchaser be overdue on the payment of a justified invoice, the Purchaser shall pay to the Supplier a contractual penalty in the amount of 0,4% of the Contract Price per each day of delay, but not exceeding 10% of the Contract Price.

- 12.5. Ja jebkurā Līguma izpildes brīdī Piegādātājs varētu sastapties ar apstākļiem, kas neizbēgami aizkavēs Līguma izpildi, Piegādātājam ir nekavējoties rakstiski jāziņo Pasūtītājam par aizkavēšanās faktu, par tā iespējamo ilgumu un iemeslu(-iem). Pēc Piegādātāja paziņojuma saņemšanas Pasūtītājam ir jānovērtē situācija un, pēc saviem ieskatiem, tas var pagarināt Piegādātāja saistību izpildes termiņu. Šādā gadījumā Līdzīgi pagarinājumu apstiprina ar Līguma grozījumiem.
- 12.6. Ja Līguma izpildes gaitā Preču piegādes termiņu kavējumi rodas no Pasūtītāja atkarīgu iemeslu dēļ, tad Līguma izpildes gala termiņš attiecīgi pagarināms par tik ilgu periodu, kamēr kavējuma iemesli netiek novērsti, un Piegādātājs tiek atbrīvots no atbildības par gala termiņa nokavējumu, par ko ir jānoformē Līguma pagarinājums.
- 12.7. Ja Pasūtītājam rodas būtiskas aizdomas par koruptīvām vai krāpnieciskām darbībām saistībā ar Līguma izpildi, Pasūtītājam ir tiesības Darbu veikšanas laikā un 365 dienu laikā pēc Līguma izbeigšanas pieprasīt informāciju un/ vai veikt auditu/ pārbaudi saistībā ar Līguma izpildi. Audita/ pārbaudes veicēju izvēlas un darbus apmaksā Pasūtītājs. Audita/ pārbaudes rezultātā iegūtā informācija ir konfidenciala un nav izpaužama trešajām personām. Pasūtītājs nodrošina, ka audita/ pārbaudes veicējs ievēro šī līguma noteikumus par konfidencialitāti. Piegādātājam ir pienākums šajā punktā noteiktās prasības iekļaut arī līgumos, ko tas slēdz ar apakšuzņēmējiem šī Līguma izpildes nodrošināšanai. Ja Pasūtītājs konstatē, ka Piegādātājs vai tā apakšuzņēmēji nesadarbojas ar Pasūtītāju šī punkta izpildē, tad Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji, ar rakstisku paziņojumu mēnesi iepriekš, izbeigt Līgumu.
13. **Saistību neizpilde vai Interesu konflikts**
- 13.1. Pasūtītājam ir tiesības vienpusēji apturēt Līguma darbību uz laiku, samaksājot
- Should there be a possibility at any time during the performance of the Contract that the Supplier faces circumstances that will inevitably delay the Contract performance, the Supplier shall immediately notify the Purchaser in writing of the delay, the possible duration of the delay and the cause(-s) of the delay. Following the receipt of the Supplier's notification, the Purchaser shall evaluate the situation and it may, at own discretion, extend the performance term of the Supplier's obligations. The Parties shall confirm such extension with amendments to the Contract.
- If, over the course of the Contract performance, the supply of Goods becomes overdue due to reasons related to the Purchaser, the final deadline for the Contract performance shall be extended accordingly by such period of time as is needed to fully eliminate the causes of the delay, and the Supplier shall not be liable for being overdue in regard to the final deadline, and this fact shall be formalized as a Contract extension.
- If the Purchaser has material suspicion of corruptive or fraudulent activities associated with the Contract performance, the Purchaser shall, over the course of the performance of Works and within 365 days from the termination of the Contract, be entitled to require information and/or carry out an audit/examination in regard to the Contract performance. The Purchaser shall select the performer of the audit/examination and cover the cost of the works. The information obtained as a result of the audit/examination shall be confidential and shall not be disclosed to third parties. The Purchaser shall ensure that the performer of the audit/examination observes the confidentiality terms of this Contract. The Supplier shall also include the requirements of this Clause into contracts that it enters into with subcontractors for ensuring the performance of this Contract. If the Purchaser establishes that the Supplier or the subcontractors thereof are not cooperating with the Purchaser in the performance of this Clause, the Purchaser shall be entitled to terminate this Contract unilaterally by a one-month advance notice.
- Non-performance of obligations and Conflict of interests**
- The Purchaser shall have the unilateral right to temporarily suspend the Contract, remunerating

Piegādātājam par faktiski piegādātajām Precēm.

the Supplier for the Goods actually supplied and compensating the additional expenses associated with unplanned suspension and resumption of the supply of Goods.

13.2. Pasūtītājs, nosūtot rakstisku paziņojumu Piegādātājam, var vienpusēji izbeigt Līgumu pilnībā vai daļēji jebkurā no šādiem gadījumiem:

The Purchaser may unilaterally terminate the Contract in full or in part by a written notice to the Supplier in any of the following cases:

13.2.1. ja Piegādātājs kavē Preču piegādi vairāk nekā par 10 (desmit) dienām un nenovērš to 5 (piecu) dienu laikā pēc attiecīga lūguma saņemšanas;

if The Supplier's delivery under the Contract is overdue by more than 10 (ten) days and does not redress it within 5 (five) days after the receipt of a respective request;

13.2.2. ja Piegādātājs nepilda jebkuras citas Līguma saistības, taču ne agrāk kā 20 (divdesmit) dienas pēc tam, kad Piegādātājs ir saņēmis rakstisku paziņojumu (atgādinājumu), un Uzņēmējs šajā laikā nav izpildījis šī Līguma saistības;

If the Supplier is not performing any other obligation under this Contract, but not before 20 (twenty) days have passed after the Supplier's receipt of a written notification (reminder) and provided that the Supplier has not performed the obligations under this Contract during this period of time;

13.2.3. ja pastāv Interesu konflikts, Piegādātājs nav informējis par to Pasūtītāju, kā arī nav šādu Interesu konflikta situāciju novērsis;

if a Conflict of interest exists, and the Supplier has not informed the Purchaser thereof and has not redressed the Conflict of interest situation;

13.2.4. Piegādātājs vai persona, kura ir Piegādātāja valdes vai padomes loceklis, pārstāvētiesīgā persona vai prokurists, vai persona, kura ir pilnvarota pārstāvēt Piegādātāju darbībās, kas saistītas ar filiāli, ar tiesas spriedumu vai prokurora priekšrakstu par sodu, kas stājies spēkā un kļuvis neapstrīdams un nepārsūdzams ir atzīts par vainīgu vai tai ir piemērots piespiedu ietekmēšanas līdzeklis par jebkuru no šādiem noziedzīgiem nodarījumiem: noziedzīgas organizācijas izveidošana, vadīšana, iesaistīšanās tajā vai tās sastāvā ietilpstošā organizētā grupā vai citā noziedzīgā formējumā vai piedalīšanās šādas organizācijas izdarītajos noziedzīgajos nodarījumos; kukuļņemšana, kukuļdošana, kukuļa piesavināšanās, starpniecība kukuļošanā, neatļauta piedalīšanās mantiskos darījumos, neatļauta labumu pieņemšana, komerciāla uzpirkšana, labuma prettiesiska pieprasīšana, pieņemšana vai došana, tirgošanās ar ietekmi, krāpšana, piesavināšanās vai noziedzīgi iegūtu līdzekļu legalizēšana; terorisms, terorisma finansēšana, aicinājums uz terorismu, terorisma draudi vai personas vervēšana un apmācīšana terora aktu veikšanai; cilvēku tirdzniecība; izvairīšanās no nodokļu un tiem pielīdzināto maksājumu nomaksas;

if the Supplier or a person that is member of management or supervisory board of the Supplier, the person that is authorised to represent the Supplier in the actions that are connected with branch office, has been found guilty by a valid and non-appealable court judgment or prosecutor's writ of punishment or the forced coercion measure has been applied with regard to any of further criminal offences: establishment, leading of criminal organisation involvement in such organisation or in an organised group included within such organisation or other criminal formation or participation in criminal offences by such organisation, giving and accepting bribes, misappropriation of a bribe, unlawful participation in property transactions, unlawful receipt of benefits, commercial bribery, unlawful request, receipt or award of benefits, trading with influence, fraud, misappropriation or money laundering, terrorism, financing of terrorism, invitation to terrorism, threat of terrorism, or recruiting of individuals and insturcting for carrying out an acts of terrorism, trafficking in persons, evasion of tax payments and payments equivalent thereto;

13.2.5. Piegādātājs ar kompetentas institūcijas lēmumu vai tiesas spriedumu, kas stājies spēkā un kļuvis

if the Supplier has been found guilty by a valid and non-appealable decision of a competent

- neapstrīdams un nepārsūdzams, ir atzīts par vainīgu konkurences tiesību pārkāpumā, kas izpaužas kā horizontālā karteļa vienošanās, izņemot gadījumu, kad attiecīgā institūcija, konstatējot konkurences tiesību pārkāpumu, par sadarbību iecietības programmas ietvaros Piegādātāju ir atbrīvojusi no naudas soda vai samazinājusi naudas sodu;
- 13.2.6. ja ir uzsākts Piegādātāja tiesiskā aizsardzības process vai pasludināts Piegādātāja maksātnespējas process, apturēta vai pārtraukta Piegādātāja saimnieciskā darbība, uzsākta tiesvedība par Piegādātāja bankrotu vai tiek konstatēts, ka līdz paredzamajam līguma izpildes beigu termiņam Piegādātājs būs likvidēts;
- 13.2.7. ja tiek konstatēts, ka Piegādātājs, piedaloties Procedūrā, ir sniedzis nepatiesu informāciju tā kvalifikācijas novērtēšanai, kas ietekmējusi vai varētu ietekmēt iepirkuma procedūras rezultātus;
- 13.2.8. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem jebkurai personai ir devis vai piedāvājis (tieši vai netieši) jebkāda veida kukuli, dāvanu, pateicības naudu, komisijas naudu vai citu vērtīgu lietu kā pamudinājumu vai atlīdzību par jebkādas darbības veikšanu vai neveikšanu, vai par labvēlības vai nelabvēlības izrādīšanu vai neizrādīšanu jebkādai personai saistībā ar Līgumu;
- 13.2.9. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem likumā noteiktajā kārtībā ir atzīts par vainīgo prettiesiskā rīcībā saistībā ar Līguma izpildi;
- 13.2.10. ja Piegādātājs vai jebkurš no Piegādātāja personāla, pārstāvjiem vai apakšuzņēmējiem ir iesaistīts darījumu attiecībās, kas rada Interesu konflikta situāciju attiecībā uz Līguma izpildi.
- 13.3. Piegādātājs Līguma 13.2. punktā minētajos gadījumos maksā līgumsodu par līgumsaistību neizpildi 10% (desmit procenti) apmērā no Līguma cenas.
- 13.4. Līguma 13.2. punktā minētie Līguma izbeigšanas gadījumi neierobežo Pasūtītāja tiesības uz zaudējumu atlīdzību vai Līguma izpildes nodrošinājuma pieprasīšanas.
- institution or court judgment of violations of competition law in the form of a horizontal cartel agreement, except the case where the relevant institution, establishing a violation of competition law for cooperation within the framework of the programme of tolerance, has waived the candidate's fine;
- if legal protection proceedings or insolvency proceedings are announced for the Supplier, the economic activity of the Supplier is suspended or terminated, the Supplier's bankruptcy proceedings have been initiated in court, or it is established that the Supplier will be liquidated until the expected final deadline for the Contract performance;
- if it is established that the Supplier, in participating in Procedure, has provided false information for the evaluation of its qualifications that had or could have impact on the results of the procurement procedure;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has given or offered (directly or indirectly) to any person any type of bribe, gift, gratitude money, commission, or other item of value as incentive or remuneration for performing or failing to perform any action or for favourable or unfavourable treatment of any person in association with the Contract;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors has been found guilty in accordance with the procedure set by law of unlawful conduct in regard to the Contract performance;
- if the Supplier or anyone from the Supplier's staff, representatives, or subcontractors is involved in a business relationship that create a Conflict of interest situation in regard to the Contract performance.
- In the cases referred to in Clause 13.2 of the Contract, the Supplier shall pay a contractual penalty for non-fulfilment of contractual obligations in the amount of 10% (ten percent) of the Contract Price.
- The grounds for Contract termination referred to in Clause 13.2 shall not restrict the Purchaser's right to compensation of losses or withholding of contractual penalty and the Contract performance security, while the Supplier shall

14. Nepārvarama vara (Force Majeure)

14.1. Līdzēji tiek atbrīvoti no atbildības par daļēju vai pilnīgu šajā līgumā paredzēto saistību neizpildi, ja saistību neizpilde radusies nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu rezultātā, kuru darbība sākusies pēc Līguma parakstīšanas, un kurus Līdzēji nevarēja iepriekš paredzēt un novērst. Pie šādiem apstākļiem pieskaitāmi – ugunsnelaime, kara darbība, vispārēja avārija, dabas stihija, kā arī likumdevēja, izpildinstitūciju un tiesu darbības un to pieņemtie akti, kā arī citi apstākļi, kas neiekļaujas Līdzēju iespējamās kontroles un ietekmes robežās. Kompetentu iestāžu noteiktie termiņi vai to pagarinājumi jebkura lēmuma pieņemšanai vai faktiskai rīcībai, kā arī jebkādu saskaņojumu atteikums nav pieskaitāmi šādiem apstākļiem.

14.2. Līdzējam, kurš atsaucas uz nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu darbību, 3 (trīs) dienu laikā rakstiski jāpaziņo otram Līdzējam par šādiem apstākļiem un to cēloņiem, norādot iespējamo saistību izpildes termiņu.

14.3. Ja šādi apstākļi skar Piegādātāju un Pasūtītājs rakstiski nav norādījis citādāk, Piegādātājam ir jāturpina pildīt savas saistības saskaņā ar Līgumu tik ilgi, cik tas ir praktiski saprātīgi, un ir jāmeklē visus saprātīgos, alternatīvos veidus, lai nodrošinātu Līguma izpildi tādā mērā, kādā to nav ierobežojusi „Nepārvarama vara”.

14.4. Ja nepārvaramu, ārkārtēja rakstura apstākļu dēļ Līguma izpilde aizkavējas vairāk nekā 30 (trīsdesmit) dienas, katram Līdzējam ir tiesības vienpusēji lauzt Līgumu. Ja Līgums šādā kārtā tiek laužts, nevienam no Līdzējiem nav tiesību pieprasīt no otra zaudējumu atlīdzību.

15. Līguma dokumentu un informācijas pielietošana

15.1. Līdzēji vienojas, ka šis Līgums kopā ar tā pielikumiem, kā arī Līguma izpildes laikā iegūtā informācija ir konfidenciāla un šī informācija nedrīkst tikt izpausta trešajām personām. Šajā punktā noteiktie ierobežojumi neattiecas uz gadījumiem, kad kādam no Līdzējiem informācija ir jāpublisko saskaņā ar Latvijas

continue to perform the Contract in the scope in which it is not terminated.

Force Majeure

The Parties shall not be liable for partially or fully failing to perform the obligations under this Contract if the non-performance of obligations has occurred as a result of overwhelming circumstances of extraordinary nature, which have commenced after the signing of this Contract and which the Parties could not foresee and avert earlier. These circumstances shall include fire, warfare, general emergency, natural disasters, as well as the actions and enactments of the legislator, the executive power and the judiciary, as well as other circumstances that are beyond the possible control and influence of the Parties. The deadlines or its extensions for making of any decision or actual action, as well as refusal of any approval by competent authorities shall not be considered to be such circumstances.

The Party that refers to Force Majeure circumstances shall notify the other Party within 3 (three) days in writing regarding such circumstances and the causes thereof, indicating the possible term for the performance of obligations.

If such circumstances affect the Supplier and the Purchaser has not indicated otherwise in writing, the Supplier shall continue to perform its obligations under the Contract for as long as it is reasonably practicable and pursue all the reasonable alternative means for ensuring the Contract performance to such an extent as has not been restricted by Force Majeure.

In the event that Contract performance is overdue by more than 30 (thirty) days due to Force Majeure circumstances, each of the Parties is entitled to terminate the Contract unilaterally. Should the Contract be terminated this way, neither of the Parties shall be entitled to claim damages from the other Party.

Use of Contract documents and information

The Parties agree that this Contract and its annexes, as well as the information obtained as part of performance of the Contract, shall be confidential, and such information shall not be disclosed to third parties. The restrictions stipulated in this clause shall not apply to cases where either of the Parties is obligated to make

Republikas tiesību normatīvajiem aktiem.

the information public under the law of the Republic of Latvia.

16. Īpašuma tiesības

Title

16.1. Īpašuma tiesības attiecībā uz Precēm, pēc attiecīgu Preču apmaksas, pāriet uz Pasūtītāju un / vai AS „Latvijas elektriskie tīkli”.

Title to the Goods shall vest in the Purchaser and / or JSC “Latvijas elektriskie tīkli” following the payment for the respective Goods.

16.2. Piegādātājam uz sava rēķina ir jāaizsargā Pasūtītājs pret visām trešo personu sūdzībām par intelektuālā īpašuma tiesību pārkāpumiem, kas varētu izcelties, lietojot Preces vai to jebkuru to daļu, ar nosacījumu, ka Pasūtītājs nekavējoties ir devis rakstisku paziņojumu par šādām pretenzijām un visu nepieciešamo palīdzību aizstāvībai, ieskaitot, tiesības atrisināt vai pārtraukt šādas pretenzijas Pasūtītāja vārdā.

The Supplier shall, at own expense, protect the Purchaser against all third party claims in regard to violations of intellectual property rights that could arise through the use of the Goods or any part thereof, provided that the Purchaser has immediately given a written notification regarding such claims as well as granted all the necessary assistance for the defence, including the right to resolve or discontinue such claims on behalf of the Purchaser.

17. Strīdu atrisināšana

Dispute resolution

17.1. Jebkurš strīds, domstarpība vai prasība, kas izriet no šī Līguma, kas skar to vai tā pārkāpšanu, izbeigšanu vai spēkā neesamību tiks galīgi izšķirts Latvijas Republikas tiesā pēc piekritības, saskaņā ar Latvijas Republikas normatīvajiem aktiem.

Any dispute, disagreement, or claim arising from this Contract or affecting this Contract or violations, termination, or invalidity thereof shall be finally resolved in the courts of relevant jurisdiction of the Republic of Latvia in accordance with the law of the Republic of Latvia.

18. Piemērojamā likumdošana

Applicable law

18.1. Visi jautājumi, kas nav noregulēti šajā Līgumā, tiek risināti saskaņā ar Latvijas Republikā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

All matters not regulated in this Contract shall be governed by the applicable laws of the Republic of Latvia.

19. Sarakste

Correspondence

19.1. Visi paziņojumi Līguma sakarā nosūtāmi uz šajā Līgumā norādītajām Pušu adresēm, un tiek uzskatīti par saņemtiem, kad nogādāti personīgi vai ar kurjeru, vai 4 (četras) darba dienas pēc tam, kad nosūtīti pa pastu Latvijas Republikas teritorijā ierakstītā vēstulē. Mainot savu nosaukumu, adresi vai citus rekvizītus katrs Līdzējs apņemas 7 (septiņu) dienu laikā paziņot otram Līdzējam par izmaiņām, pretējā gadījumā par saņemtiem uzskatāmi uz šajā Līgumā norādīto, vai pēdējo paziņoto adresi nosūtītie paziņojumi.

All notices in connection with the Contract shall be sent to the addresses of the Parties indicated in this Contract and shall be considered received when delivered in person or via courier or within 4 (four) working days after being sent by registered mail within the territory of Latvia. In the event that a Party changes its name, address, or other details, the Party shall notify the other Party about the changes within 7 (seven) days; otherwise, notifications sent to the address indicated in this Contract or the last notified address shall be considered received.

20. Valdošā valoda

Governing language

20.1. Līgums ir noslēgts latviešu un angļu valodās. Atsevišķas Līguma daļas, t.i. Tehniskā specifikācija un Cenu saraksts, ir pievienotas Līgumam tikai angļu valodā. Pretrunu gadījumā starp angļu un latviešu valodas versijām, interpretējot Līgumu, valdošā ir latviešu valodas versija. Visai sarakstei un dokumentiem, kas

The Contract has been drawn up and entered into in the Latvian and English languages. Individual parts of the Contract, i.e. the Technical Specification and the Price Schedule, have been appended to the Contract in English only. In case of discrepancies between the English and the Latvian versions of the Contract,

attiecas uz Līgumu un ar kuriem Līdzēji apmainās, jānotiek latviešu vai angļu valodā. Pasūtītājam nav pienākums nodrošināt pilnu dokumentāciju vai tās tulkojumus angļu valodā, tulkošanas pienākumi un izdevumi gulstas uz Piegādātāju.

the Latvian version shall prevail for the purposes of interpretation. All correspondence and documents that pertain to the Contract and are exchanged between the Parties shall be expressed in either Latvian or English. The Purchaser shall not be obligated to provide full documentation or its translations in English; the translation duties and expenses shall be borne by the Supplier.

21. Fizisko personu datu aizsardzība

Personal data protection

21.1. Līdzējiem ir tiesības apstrādāt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus tikai ar mērķi nodrošināt Līgumā noteikto saistību izpildi, ievērojot normatīvajos aktos noteiktās prasības šādu datu apstrādei un aizsardzībai.

The Parties shall have the right to process the personal data received from the other Party only for the purpose of ensuring the performance of obligations under the Contract, complying with the statutory requirements for processing and protection of such data.

21.2. Līdzējs, kura nodod otram Līdzējam fizisko personu datus apstrādei, atbild par piekrišanu iegūšanu no attiecīgajiem datu subjektiem.

The Party disclosing personal data to the other Party for processing shall be responsible for obtaining the consent of the relevant data subjects.

21.3. Līdzēji apņemas nenodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, izņemot gadījumus, kad Līgumā ir noteikts citādi vai normatīvie akti paredz šādu datu nodošanu.

The Parties shall not provide the personal data received from the other Party to third parties except in cases where it is agreed otherwise in the Contract or where such provision of data is a statutory requirement.

21.4. Ja saskaņā ar normatīvajiem aktiem Līdzējam var rasties pienākums nodot tālāk trešajām personām no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, tas pirms šādu datu nodošanas informē par to otru Līdzēju, ja vien normatīvie akti to neaizliedz.

Should a Party be under a statutory obligation to disclose the personal data received from the other Party to a third party, it shall inform the other Party before the disclosure of such data, unless it is prohibited by law.

21.5. Līdzēji apņemas veikt normatīvajos aktos noteiktos fizisko personu datu aizsardzības pasākumus, kā arī pēc otra Līdzēja pieprasījuma iznīcināt no otra Līdzēja iegūtos fizisko personu datus, ja izbeidzas nepieciešamība tos apstrādāt šī Līguma izpildes nodrošināšanai.

The Parties shall take the personal data protection measures required by law and, upon the request of the other Party, destroy the personal data received from the other Party if it becomes unnecessary to process the data for the purpose of ensuring performance of this Contract.

22. Nodokļi un nodevas

Taxes and fees

22.1. Pievienotās vērtības nodokli (PVN) maksā Pasūtītājs. Piegādātājs par sniegto pakalpojumu izraksta rēķinu atbilstoši Pievienotās vērtības nodokļa likuma nosacījumiem un pilnībā atbild par izvēlēto PVN piemērošanu.

The Value Added Tax (VAT) shall be paid by the Purchaser. The Supplier shall issue an invoice for the Service rendered in accordance with the requirements of the Value Added Tax Law and bear full liability for the selected application of VAT.

22.2. Visus nodokļus un valsts vai pašvaldību noteiktās nodevas, izņemot pievienotās vērtības nodokli par šī Līguma ietvaros izpildītajiem darbiem, kas jāmaksā saistībā ar šajā Līgumā noteikto darbu izpildi, maksā Piegādātājs, ja

All taxes and state- or municipality-mandated fees to be paid in relation to the performance of works under this Contract, except the Value Added Tax on the works performed under this Contract, shall be paid by the Supplier, unless

Līdzēji nav vienojušies citādi.

the Parties agree otherwise.

23. Par Līguma izpildi atbildīgās personas

Persons responsible for the fulfilment of the Contract

23.1. Par Līguma izpildi atbildīgā persona no
Pasūtītāja puses: tālr.67725921,
e-pasts:

The Person responsible for the fulfilment of the
Contract on behalf of the Purchaser is
ph.no.67725921, e-mail:

23.2. Par Līguma izpildi atbildīgā persona no
Piegādātāja puses:
tālr.67063658, e-pasts:

The Person responsible for the fulfilment of the
Contract on behalf of the Supplier is
ph.no.67063658, e-mail:

**24. Pasūtītāja un Piegādātāja adreses un bankas
rekvizīti:**

**Addresses and bank details of the Purchaser
and the Supplier:**

Pasūtītāja rekvizīti:

Purchaser's details: